

Synergies Espagne

**Coordonné par Brigitte Lépinette
et Sophie Aubin**

Contrastes Linguistiques et Communication

Revue du GERFLINT
2010

Synergies *Revue*

PROGRAMME MONDIAL DE DIFFUSION SCIENTIFIQUE FRANCOPHONE EN RÉSEAU



Synergies - Espagne : revue du Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau est une publication éditée par le GERFLINT.

Périodicité : Annuelle



ISSN :1961-9359

La revue Synergie Espagne est indexée dans le répertoire Dialnet OAI  Dialnet
http://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?tipo_busqueda=CODIGO&clave_revista=12008

Imprimé en Pologne en mars 2010
Sous les presses de Zakład Graficzny Colonel s.c. - ul. Dąbrowskiego 16
30-532 Krakow Tél. (012) 423-66-66
Tirage : 500 exemplaires

Disciplines couvertes par la revue :

1. Culture et Communication internationales 2. Relations avec l'ensemble des sciences humaines 3. Ethique et enseignement des langues-cultures 4. Sciences du Langage, Littératures francophones et Didactique des Langues.

Sommaire

Brigitte Lépinette, Préface	5
Sophie Aubin, De ce troisième numéro	7
Partie I - Linguistique contrastive, traduction, lexicographie	11
Mercè Tricás Preckler, Lingüística Contrastiva y Traducción. Aproximaciones interculturales	13
Claude Duée, Peter Lauwers, Une étude contrastive de « se faire /hacerse »+adjectif	23
M^a Amparo Olivares Pardo, Une caractéristique polémique du discours de vulgarisation scientifique : la passive	33
Gemma Andújar Moreno, L'explicitation sémantique dans la traduction français-espagnol des constructions détachées de gérondif	45
Joëlle Rey, La traduction en français des prépositions espagnoles <i>ante</i> et <i>mediante</i>	57
Ana Teresa Gonzalez Hernández, Lexicologie contrastive : les collocations en français et leur traduction en espagnol	69
Àngels Catena Rodulfo, Etudes des valeurs grammaticales sémantiques des adjectifs	83

95 **Daniel Gallego Hernández,**
La traduction français-espagnol des constructions absolues dans la presse

107 **Montserrat Cunillera Domènech,**
Les métaphores dans le discours politique : tendances de traduction à l'espagnol

119 **Natalia Arregui Barragán,**
La traducción de marcas comerciales

129 **Manuel Bruña Cuevas,**
Etudes récentes sur la lexicographie diachronique franco-espagnole

147 **Partie II - Contrastes pour l'enseignement et l'apprentissage des langues**

149 **María Elena Jiménez Domingo,**
Description de la prononciation du français et de l'espagnol au XVIIIe siècle : exemple d'analyse phonétique de base contrastive

159 **Teresa Maria Wlosowicz,**
Le transfert et les interférences entre L1, L2 et L3 dans la production des cognates aux terminaisons différentes

171 **Araceli Gómez Fernández, Isabel Uzcanga Vivar,**
Eurom.com.text : etiquetado semántico

187 **Jacques Cortès,**
Petite fabrique de grammaire

197 **Partie III - Rencontres culturelles**

199 **Alain Jouffroy,**
Du Hasard des rencontres à la création littéraire et artistique

207 **Jean Lacouture,**
Carmen, Mérimée, Bizet : Liens entre les cultures espagnole et française

215 **Annexe**

217 **Consignes aux auteurs de la revue *Synergies Espagne***